

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Twentieth Sunday after Pentecost**

**Proper 23**

October 10, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Twentieth Sunday after Pentecost

## Proper 23

### Holy Eucharist Rite II

October 10, 2021 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Serenity”

R. Wilson

#### Hymn 680

"O God our help in ages past"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

#### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### Collect of the Day

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## Old Testament: Job 23:1-9, 16-17

Job said:

"Today also my complaint is bitter;  
his hand is heavy despite my  
groaning.

Oh, that I knew where I might find  
him, that I might come even to his  
dwelling!

I would lay my case before him,  
and fill my mouth with  
arguments.

I would learn what he would  
answer me, and understand what  
he would say to me.

Would he contend with me in the  
greatness of his power? No; but  
he would give heed to me.

There an upright person could  
reason with him, and I should be  
acquitted forever by my judge.

"If I go forward, he is not there; or  
backward, I cannot perceive him;

on the left he hides, and I cannot  
behold him; I turn to the right, but  
I cannot see him.

God has made my heart faint; the  
Almighty has terrified me;

If only I could vanish in darkness,  
and thick darkness would cover  
my face!"

<sup>1</sup> Bây giờ Gióp trả lời và nói:

<sup>2</sup> Cho đến hôm nay lời than thở của  
tôi vẫn còn cay đắng; Tay Ngài  
vẫn còn đè nặng trên tôi, dù tôi đã  
rên la.

<sup>3</sup> Ôi ước gì tôi biết Ngài ở đâu để  
tôi có thể đến tìm Ngài, Hầu tôi  
có thể đến tận nơi Ngài ngự,

<sup>4</sup> Để tôi trình bày duyên cớ của tôi  
trước mặt Ngài, Để miệng tôi  
chuẩn bị sẵn những lời biện hộ  
cho tôi.

<sup>5</sup> Bây giờ tôi sẽ biết những lời Ngài  
giải đáp cho tôi; Tôi sẽ hiểu  
những gì Ngài nói với tôi.

<sup>6</sup> Chẳng lẽ Ngài đối phó với tôi  
bằng đại quyền của Ngài sao?  
Không đâu, tôi chỉ mong được  
Ngài lưu ý đến tôi thôi.

<sup>7</sup> Người chính trực sẽ trình bày  
trường hợp của mình ở nơi đó, Để  
tôi được Đấng xét xử tôi tuyên bố  
tôi trắng án đời đời.

<sup>8</sup> Nay, tôi đi tới nhưng không thấy  
Ngài ở đó; Tôi đi ngược về hướng  
kia và chẳng thấy Ngài đâu.

<sup>9</sup> Tôi quay qua bên trái, nơi Ngài  
làm việc, nhưng không thấy Ngài  
ở đó; Tôi quay qua bên phải, và  
cũng chẳng thấy Ngài đâu.

<sup>16</sup> Vì Đức Chúa Trời đã làm cho tôi  
bị táng đờm kinh hồn; Đấng Toàn  
Năng khiến tôi phải hãi hùng kinh  
sợ.

<sup>17</sup> Vì giữa cảnh tối tăm tôi đã không  
im hơi lặng tiếng, Dù cho Ngài đã  
dùng bóng tối phủ kín cả mặt tôi.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

## Psalm 22: 1-15

<sup>1</sup> My God, my God, why have you forsaken me? \* and are so far from my cry and from the words of my distress?

<sup>2</sup> O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; \* by night as well, but I find no rest.

<sup>3</sup> Yet you are the Holy One, \* enthroned upon the praises of Israel.

<sup>4</sup> Our forefathers put their trust in you; \* they trusted, and you delivered them.

<sup>5</sup> They cried out to you and were delivered; \* they trusted in you and were not put to shame.

<sup>6</sup> But as for me, I am a worm and no man, \* scorned by all and despised by the people.

<sup>7</sup> All who see me laugh me to scorn; \* they curl their lips and wag their heads, saying,

<sup>8</sup> "He trusted in the LORD; let him deliver him; \* let him rescue him, if he delights in him."

<sup>9</sup> Yet you are he who took me out of the womb, \* and kept me safe upon my mother's breast.

<sup>10</sup> I have been entrusted to you ever since I was born; \* you were my God when I was still in my mother's womb.

<sup>11</sup> Be not far from me, for trouble is near, \* and there is none to help.

<sup>12</sup> Many young bulls encircle me; \* strong bulls of Bashan surround me.

<sup>13</sup> They open wide their jaws at me,

<sup>1</sup> Đức Chúa Trời của con ôi, Đức Chúa Trời của con ôi, sao Ngài lia bỏ con? Sao Ngài quá xa vời trong khi con kêu van xin cứu giúp?

<sup>2</sup> Đức Chúa Trời của con ôi, ban ngày con khóc, nhưng Ngài chẳng đáp lời; Còn ban đêm, con nào có lặng thinh.

<sup>3</sup> Dầu vậy Ngài vẫn là Đấng Thánh, Đấng ngự trị trên những lời chúc tụng của I-sơ-ra-ên.

<sup>4</sup> Tổ tiên chúng con đã tin cậy Ngài; Họ đã tin cậy Ngài, và Ngài đã giải thoát họ.

<sup>5</sup> Họ đã kêu cầu Ngài, và họ đã được giải cứu; Họ đã tin cậy Ngài, và họ đã chẳng thất vọng.

<sup>6</sup> Nhưng con là sâu bọ chứ nào phải loài người; Con bị người ta sỉ nhục và bị thiên hạ khinh khi.

<sup>7</sup> Tất cả ai trông thấy con đều mỉa mai con; Họ trề môi, lắc đầu, và nói rằng,

<sup>8</sup> "Nó tin cậy CHÚA, hãy để Ngài giải cứu nó; Hãy để Ngài giải thoát nó, vì Ngài yêu thích nó kia mà!"

<sup>9</sup> Nhưng Ngài là Đấng đã đem con ra từ dạ của mẹ con; Ngài đã cho con tin cậy Ngài từ khi còn nằm trên bầu sữa mẹ.

<sup>10</sup> Từ khi chào đời, con đã được giao phó cho Ngài; Từ trong bụng mẹ, Ngài đã là Đức Chúa Trời của con.

<sup>11</sup> Xin Ngài đừng lia bỏ con, vì nỗi gian truân của con đã cận kề, Và

\* like a ravening and a roaring lion.

<sup>14</sup> I am poured out like water; all my bones are out of joint; \* my heart within my breast is melting wax.

<sup>15</sup> My mouth is dried out like a potsherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; \* and you have laid me in the dust of the grave.

chẳng ai giúp đỡ con cả.

<sup>12</sup> Nhiều bò dữ bao quanh con; Đàn bò hung bạo ở Ba-san vây lấy con.

<sup>13</sup> Chúng hả miệng rộng toác, Như sư tử gầm, chực ăn tươi nuốt sống con.

<sup>14</sup> Mạng sống con bị đổ ra như nước, Các xương con rời khớp, Tim con mềm nhũn như sáp và tan chảy ở trong con.

<sup>15</sup> Sức lực con khô khan như một miếng sành, Lưỡi con dính chặt vào cuống họng; Ngài để con ném trái bụi tử vong.

### The Epistle: Hebrews 4:12-16

The word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing until it divides soul from spirit, joints from marrow; it is able to judge the thoughts and intentions of the heart. And before him no creature is hidden, but all are naked and laid bare to the eyes of the one to whom we must render an account.

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

<sup>12</sup> Vì lời Đức Chúa Trời là sống và linh nghiệm, sắc bén hơn mọi gươm hai lưỡi, xuyên thấu vào đến nỗi có thể chia hồn và linh, khớp và tủy, phân biệt những tư tưởng và ý định trong lòng. <sup>13</sup> Không vật thọ tạo nào có thể che giấu được trước thánh nhan Ngài, nhưng tất cả đều trần trụi và bị phơi bày ra trước mắt Ngài là Đấng chúng ta phải khai trình.

<sup>14</sup> Thế thì chúng ta có một Vị Thượng Tế vĩ đại, Đấng đã vượt qua các tầng trời, là Đức Chúa Jesus Con Đức Chúa Trời, nên chúng ta hãy giữ vững những điều chúng ta đã tuyên xưng. <sup>15</sup> Vì chúng ta không có một Vị Thượng Tế không thể cảm thương những yếu đuối của chúng ta, nhưng có một Vị Thượng Tế đã bị cám dỗ mọi phương diện, giống như chúng ta, nhưng chẳng phạm tội. <sup>16</sup> Vậy chúng ta hãy dạn dĩ đến gần ngài ân

sùng, để có thể nhận được ơn thương xót và tìm được ân sùng, hầu giúp chúng ta trong lúc cần.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 488**

“Be thou my vision”

**Gospel: Mark 10:17-31**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.’” He said to him, “Teacher, I have kept all these since my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions.

Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is

<sup>17</sup> Lúc Ngài vừa lên đường, một người chạy đến, quỳ trước mặt Ngài, và nói, “Thưa Thầy thiện hảo, tôi phải làm gì để được hưởng sự sống đời đời?”

<sup>18</sup> Đức Chúa Jesus nói với ông, “Tại sao người gọi Ta là thiện hảo? Chẳng có ai thiện hảo ngoại trừ một mình Đức Chúa Trời. <sup>19</sup> Người đã biết các điều răn, ‘Người chớ sát nhân; Người chớ phạm tội ngoại tình; Người chớ trộm cắp; Người chớ làm chứng dối; Người chớ lường gạt; Người hãy hiếu kính cha mẹ.’”

<sup>20</sup> Ông đáp, “Thưa Thầy, tôi đã giữ mọi điều đó từ khi còn thơ ấu.”

<sup>21</sup> Đức Chúa Jesus nhìn ông, yêu thương ông, và nói với ông, “Người còn thiếu một điều. Hãy đi, bán tất cả những gì người có, lấy tiền giúp người nghèo, để người sẽ có kho báu trên trời, rồi hãy đến, theo Ta.” <sup>22</sup> Nghe xong những lời ấy, ông sa sầm nét mặt, rồi buồn bã bỏ đi, vì ông có rất nhiều của cải.

<sup>23</sup> Đức Chúa Jesus nhìn quanh, rồi nói với các môn đồ, “Người giàu vào vương quốc Đức Chúa Trời

easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.”

Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

thật khó thay!”<sup>24</sup> Các môn đồ rất ngạc nhiên về những lời ấy.

Nhưng Đức Chúa Jesus nói tiếp với họ, “Hỡi các con, vào vương quốc Đức Chúa Trời khó lắm!”<sup>25</sup> Con lạc đà chui qua lỗ cây kim may còn dễ hơn người giàu vào vương quốc Đức Chúa Trời.”

<sup>26</sup> Nghe thế các môn đồ lại càng lầy lăm lăm hơn nữa và nói với nhau, “Nếu vậy thì ai có thể được cứu?”

<sup>27</sup> Đức Chúa Jesus nhìn họ và nói, “Đối với loài người, việc ấy không thể thực hiện, nhưng đối với Đức Chúa Trời thì không phải vậy; đối với Đức Chúa Trời, mọi sự đều có thể xảy ra.”

<sup>28</sup> Phi-rơ liền thưa với Ngài, “Thầy xem, chúng con đã bỏ tất cả để theo Thầy.”

<sup>29</sup> Đức Chúa Jesus phán, “Quả thật, Ta nói với các ngươi, không ai lia bỏ nhà cửa, anh em, chị em, cha, mẹ, con cái, hay ruộng vườn vì có Ta và vì có Tin Mừng<sup>30</sup> mà sẽ không nhận gấp trăm lần hơn trong đời này về nhà cửa, anh em, chị em, mẹ, con cái, ruộng vườn, cùng với sự bách hại, và sự sống đời đời trong đời sau.”<sup>31</sup> Nhưng nhiều người đầu sẽ thành cuối, và nhiều người cuối sẽ thành đầu.”

The Reverend Mr. David Crosby

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.



We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

## Prayers of the People FORM VI

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord  
God.

*Silence*

For all people in their daily life and  
work;

*For our families, friends, and  
neighbors, and for those who are  
alone.*

For this community, the nation, and  
the world;

*For all who work for justice,  
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your  
creation;

*For the victims of hunger, fear,  
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,  
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,  
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Steve, our Interim  
Rector; for David, our celebrant  
this morning, and for all bishops  
and other ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh  
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời  
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng  
giềng của chúng con, và cho những  
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và  
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho  
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính  
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo  
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,  
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau  
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*  
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

## The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

### THE HOLY COMMUNION

#### Offertory

“Be thou my vision”

#### Hymn 178, verses 1 & 4:

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

#### The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

#### Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây

is my Body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of  
me."

After supper he took the cup of  
wine; and when he had given  
thanks, he gave it to them, and said,  
"Drink this, all of you: This is my  
Blood of the new Covenant, which  
is shed for you and for many for the  
forgiveness of sins. Whenever you  
drink it, do this for the  
remembrance of me."

Therefore, according to his  
command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise  
and thanksgiving to you, O Lord of  
all; presenting to you, from your  
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send  
your Holy Spirit upon these gifts  
that they may be the Sacrament of  
the Body of Christ and his Blood of  
the new Covenant. Unite us to your  
Son in his sacrifice, that we may be  
acceptable through him, being  
sanctified by the Holy Spirit. In the  
fullness of time, put all things in  
subjection under your Christ, and  
bring us to that heavenly country  
where, with Patrick and all your  
saints, we may enter the everlasting  
heritage of your sons and daughters;

là Thân Thể ta, vì các con mà hy  
sinh. Hãy làm điều này để tưởng  
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén  
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho  
các môn đồ và phán rằng: "Các con  
hãy cùng uống: Đây là Huyết của  
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để  
các con và nhiều người được tha  
tội. Hễ khi nào các con uống, hãy  
làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh  
Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của  
Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại  
của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại  
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con  
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ  
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh  
và rượu này, là những vật đến từ  
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai  
Chúa Thánh Linh đến trên những  
hiến vật này, để làm thành Bí Tích  
của Thân và Huyết Chúa trong Giao  
Ước Mới. Nguyện chúng con được  
hiệp một với Con Ngài trong sự hy  
sinh của Người, để qua Người  
chúng con được chấp nhận và được  
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh  
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt  
mọi sự dưới quyền cai quản của  
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con  
về thiên đàng, để chúng con được  
cùng với Patrick, các thánh và con

through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Communion Hymn 662**

“Abide with me”

**Post Communion Thanksgiving  
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.  
*Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

**Hymn 655**

“O Jesus, I have promised”

**Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

**Postlude**

“Grand Choeur”

T. Dubois

---

The flowers on the altar today are  
in thanksgiving for God’s many blessings.

---



## ANNOUNCEMENTS

### **Emergency Pastoral Care**

Father Steve will be on leave from September 14 through October 14, 2021. The Reverend Mr. David Crosby will be filling in for him during that period of time. For Pastoral Care, Father Crosby's telephone number is 703-835-5291. His email address is [therevdmc@gmail.com](mailto:therevdmc@gmail.com).

### **Flower Dedications**

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

### **We enjoy seeing you in person!**

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be high. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

### **Search Process**

We are currently in the "Receiving Names" portion of the Search Process. Potential applicants have until October 17<sup>th</sup> to submit their resumes. After October 17<sup>th</sup>, the Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, will review the resumes and interview the applicants. Please keep the members of the Search Committee and all potential applicants in your prayers.

### **Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen**

## Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con --một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's.

Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen.*

---

### We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia

---

**Birthdays this week:** Jean Wetrich and Viet-Long Tran (Tuesday), Hong Van Phan (Thursday) and Joe Hiller (Saturday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Phúc Âm Mác 10:17-31: Một người trẻ giàu có tìm đến Đức Giêsu để xin theo Ngài, và hỏi mình phải làm gì để được hưởng sự sống đời đời. Có lẽ là muốn ở cõi sau cũng được sung sướng như cõi này. Ông này cũng là người đạo đức, cẩn thận về luân lý, vì đã giữ đủ mọi điều dạy dỗ trong Kinh Luật Do Thái. Với Mười Điều Răn, ông không phạm một điều nào. Chúa bảo, "Hãy đi bán hết gia tài, lấy tiền cho hết cho người nghèo, rồi trở lại đây mà theo Ta." Ông này nghe vậy bỏ đi, buồn bực vô cùng. Khổ là ở chỗ bị giàng co. Tiếc. Tham. Vấn đề là Chúa đòi hỏi dứt khoát. Người môn đệ Đức Kitô phải chọn; không thể lẫn lộn giữa hai nếp sống – theo Chúa hay theo đời. Khi đã theo Chúa thì không thể gian lận, mách mung, không thể đập lên người khác để tiến thân. Cũng không thể có chuyện phân biệt giữa đạo và chuyện làm ăn; không thể có sự khác biệt trong mình dù là mình ở trong nhà thờ hay mình bước ra ngoài. Sống giữa đời, người môn đệ Đức Kitô là người ngược đời, không hòa lẫn với đời. Cho dù người có nhiều tiền của, người cũng không thiết gì về tiền của, coi đó là của Chúa cho mượn, đặt vào tay mình để sử dụng. Chính vì vậy mà người theo Chúa không bao giờ xài phí, hoặc tiêu pha để thoả mãn mình hay phô trương. Thánh Phan-xi-cô khi xưa là con nhà giàu đã bỏ hết để sống với người nghèo là do thâm nhuần truyện tích trên. Ngày hôm nay chúng ta cần phải từ bỏ điều gì để theo Chúa? Có những điều nào ngăn trở chúng ta, khiến cho mất bình an? Chưa chắc mình phải bán hết gia tài đi bố thí, mà rất có thể là trong lòng còn căm giận ai hay điều gì chẳng? Hay là thiếu rộng rãi trong cách đối xử với người khác? Sự sống đời đời có thể bắt đầu hôm nay.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)